

# POESIE DI MARCO VALERIO CATULLO

TRADOTTE IN SANDONATESE DA BRUNO SARAN

Il mito di

## **Arianna a Nasso**

nel carme 64 di **Marco Valerio Catullo** (ca.85 a.c. -.54 a.c.)

### Carme 64

Il carme 64 è un epitalamio, un componimento cioè composto e declamato in occasione di matrimoni.

Tra i vari episodi narrati in questo carme, il poeta narra il mito di Teseo e Arianna.

Il mito di Arianna (Ariadne) a Nasso (Naxos).

Androgeone, figlio di Minosse re di Creta, partecipa in Atene ai giochi in onore di Minerva. Avendo egli vinto le gare, per invidia, viene trucidato dagli ateniesi.

Minosse, per questo delitto invoca vendetta dagli dèi: essi allora stabiliscono che Atene ogni anno debba inviare a Creta sette giovani e sette vergini da immolare al minotauro, (nato da un rapporto innaturale tra un toro e Pasifae sposa di Minosse) relegato nel labirinto di Cnosso.

Teseo, di ritorno dalle sue imprese, sdegnato da questo obbligo scellerato, si offre di andare a Creta e uccidere il minotauro interrompendo in tal modo i terribili sacrifici.

Arrivato a Creta, incontra Arianna, figlia di Minosse. Essa si invaghisce pazzamente di lui e, su consiglio di Dedalo, costruttore del labirinto, dà a Teseo un filo affinché, riavvolgendolo, egli possa ritornare dopo l'uccisione del minotauro.

Teseo uccide il minotauro, si innamora a sua volta di Arianna e le propone di sposarlo e seguirlo ad Atene. Si imbarcano quindi per il ritorno e si fermano temporaneamente a Nasso. A questo punto Teseo abbandona Arianna in quest'isola dell'Egeo e va alla volta di Atene.

Arianna si dispera, lancia i suoi lamenti agli dèi e invoca vendetta da essi per questo affronto. Gli dèi acconsentono.

Secondo un patto con il padre Egeo, Teseo al ritorno, avrebbe dovuto issare

vele bianche sulla sua nave al posto di vele color ruggine e indicare così l'arrivo vittorioso ad Atene. Ma per volere degli dèi egli dimentica il patto e non cambia le vele. Il padre, vedendo avanzare la nave con vele color ruggine, crede il figlio morto e preso dal dolore si getta dagli scogli in mare annegando.

Si conclude in tal modo la vendetta di Arianna abbandonata da Teseo.

A questo punto entra in scena Bacco che, sempre a Nasso, si avvicina ad Arianna con le sue baccanti e le fragorose menadi. Se ne innamora e anche Arianna ricambia mentre Teseo viene dimenticato.

## Ariadne a Naxos

Traduzione dal latino in sandonatese di Bruno Saran

.....  
Rivolta al lio fluentisón de Dia,  
piena de rabia in cuor ła-varda Ariadne  
Teseo che co ła só barca el- se alontana in furia.  
No ła- se capacita de credar  
a quel che ła-vede in vanti  
quando che da un sviante sòno e profondo  
eła ła- se svefia e ła- se ritrova, misera,  
su ła spiaja solitaria, abandonada.  
Lu, filiòl inmemore, el-scampa,  
e el-bate el remo el mar  
lassando che ła- se porte-via  
tute ła promesse bele no manegnue  
ła ventose tempeste.  
E da distante, dai algosi lii de Minosse,  
co oci disperai fà na bacante, rigida fà na piera,  
da lontan ła-varda, ła-varda  
da ła potenti onde de ła passion sconvolta,  
lassando i veñi cascar da i só biondi caveñi,  
co 'l pèto discovert, senza na peza  
che ła-protejesse el senc bianco fà late;  
tute ła só veste abandonae zo pa 'l só corpo sparse,  
su e zo sot i só pie  
ła-vegnea strassinæ da ła risaca del mar.  
Ma dei só veñi incurante, de ła só veste ondejante,  
a ti, Teseo, co tuta ła forza che ghe brusa in pèto,  
perdestamente ła-mira.

Ah, misera sfortunada, prostrada da continue disgrazie  
che la Ericina la- t'ha instilà drento co spinosi afani,  
propio in chel tempo quando che Teseo feroce,  
lassai i frastaliai lii del Pireo,  
ai templi de Gortyna, de un ingiusto re, 'l-aproda.

I-nara infati, un tempo, al Minotauro  
ofrir in past sołiti che i-jera  
el fior de la iuventù de Atene  
e el mejo de le vergini sue,  
par via de na crudel epidemia  
par espiar de Androgeón copà la pena.  
Di-fronte a ste angariè  
che le-tormenta la cità disgraziada,  
Teseo stesso el-decide de espor el corpo suo  
par riscatar la só diletta Atene  
pitost che portar luti su luti a Creta.  
E cussì, radioso su na rapida nave el-va,  
magnanimo da vénti miti sospinzest,  
a la règia de Minosse el superbo.

E 'pena che la vergine regal, fura de passion,  
de lu la- s'incorze,  
inebriada come da soavi profumi,  
(squasi ch'i-promanesse dal só let ben parecià,  
co' la mare sua l'- la sbraziolea)  
dal fiume Eurote alimentai,  
o cofà anca dai mille colori  
che el cel de la verta el-mostra,  
pi da lu no la-riussia a stacar i oci penetranti,  
sintendo drento tut el só corpo, fin ai ossi,  
ardar el desiderio.  
Ah poro putel divin che te-desmissia  
ste scaldane umane co cuor crudel!  
Che te-smissiota i gaudii dei omeni!  
E ti, de Golgi parona e del frondoso Idalio,  
in quali tormenti ha-tu traest la mente de sta pora tosa  
che la- se destruze sospirando par sto biondo ospite?  
Quanti timori e la la- se porta nt'el só cuor che langue!

Come che ła-impalidisse del fulgor del auro  
quando che ti, Teseo, volendo ardentemente  
contro el mostro teribile combatar,  
te speta ła mort o premii o laudi!  
Łe só picole oferte presentae ai dèi  
e łe só promesse, sussurae a làvari serai,  
scoltae e gradie le-é stae.

Cofà tempesta disastrosa in zima al Tauro  
che ła-squarcia ła quercia co łe só rame verte,  
o un pin de pigne pien trasudanti de resina  
l'- abate co ła forza del vento  
(e 'l albaro po strapà da łe só radise  
el-casca in tera riverso,  
dapartut destruzendo quel che sot el-trova),  
cussì Teseo, el mostro domà el-vinze,  
quel che 'l-molea scornae de qua e de-là  
invan par l'aria.  
Po san e salvo el-torna-indrio, cargo de laude,  
vegnendo su i só passi, guidà da un tenue fil,  
parché un vagołar confuso  
no 'l-vesse da crear problemi a lu  
sgajatołando-fora dal pałaz,  
dal intricà labirinto.

Ma parcoss'ho-jo da comemorar altre gesta  
diverse da quełe che pi łe- ne importa?  
Ła filia ła-łassa infati ła protezion paterna,  
i só parenti, da ultimo só mare  
che, poareta, par eła ła- se desfea.  
Tut el só mondo ła-łassa  
síeliendo el dolze amor del só Teseo  
e su na nave i-riva ai lii spumosi in Naxos.  
Qua lu, coniuge dal cuor inmemore,  
'l- la ribandona, intant che eła ła- se sora.  
De eła se-dise che co 'l cuor furente e ardente,  
zigando co tonitrua vose,  
che ła- ghe vien-fora dal profondo del pèto,  
a rampegarse trista ła- se metesse sù pa łe monti a pico

da ndove che ła-tendea su ‘l orizzonte vasto  
el ribóliar del mar tremolante  
o ndando a le onde de contrario incontro  
co le pupole descuerte, co ła veste sua onfegada.  
E nel estremo lamento,  
neła só boca bagnada da singulti freddi,  
rivolgendose a lu, ste parole (i-dise) che ła-vesse proferì:

“Ah, perfido Teseo, cussì te- m’ha ribandonà  
su ‘l lio deserto prima, strapandome da le patrie are.  
Cusì inmemore alontanà da mi te- t’ha,  
ignaro de le promesse ai dèi, e impiamente spergiuro.  
Gnent infati é-ło riussì a farte idea gambiar  
in cheła tó mente crudel?  
No é clemenza propio a tó disposizion  
che ła- te indusesse un fià de compassion, spietà, de mi?  
Un tempo ti te- m’ha blandì co le tó parole,  
co le tó promesse –  
questo no jera quel che te-volea che mi speresse, misera,  
te- m’ha proposit invenze un lieto matrimonio,  
un dolze talamo.  
Ma tute ste parole romai ła-sona vane al vento,  
e de sto on nissuna dona ła-credarà a le só promesse,  
e che nissuna ła-posse iludarse  
de le ciacole de fedeltà de lu!  
Quel che divorà da ła smania de conquista,  
pur de rivar al scopo suo,  
gnent ‘l- lo fermarae dal spergiurar,  
no ‘l- se risparmi dal prometar,  
ma ‘pena che ła libido de ła só mente bramosa ła- s’ha sazià,  
de quel che dit é stat pi no ‘l- se preoccupa,  
no ‘l-teme i giuramenti fati.  
In mezo al turbinio de ła mort mi par siguro t’ho strapà,  
ho preferì pitost da mé fradel stacarme  
che el mé ajuto negarte,  
a ti falace nel supremo momento.  
Par questo sarò data in past a le fiere  
parché ła- me sbrane,  
e preda pa i rapaci.

E dopo morta nissun tumulo de tera par mi no ghe sarà.  
Chi-ło che t'ha generà ntra aspre roce? Fursi na leonessa?  
Fursi ti, da łe spumanti onde del mar t'ha-i generà:  
da ła Sirte, da Scylla rabiosa, da Charibdi?  
Ti che de ła vita in gambio un simil dono te- me restituise?  
Se nel tó cuor no jera l'intenzion de maridarme,  
temendo de tó poro pare el só iudizio,  
almanco te-varae podest portarme drento casa tua  
ché te varae servi cofà na s'ciava,  
co gioja lavorando e cocołando łe tó candide membra  
co liquidi parfumi o rivestendo co porpuree stoffe el tó pation.  
Ma parcossa da lamentarme però ho-jo co ste arie  
che no łe- me sinte, parcossa de continuo parlar  
par recie che no łe-scolta, che in grado de audirme  
né de risponder ai mé inutili lamenti za no i-é pi?  
Lu nel alto del mar el- se ritrova,  
e qua nissun mortal 'l-apar ntra łe rive vode.  
Nte sto estremo momento no é recie che scoltar łe-posse  
ła mé disperazion, ła malasort insultandome.  
Oh Jove onnipotente, ah che no fusse mai vegnio el momento  
che łe pupe dei Cecropi ai lii de Cnosso łe-vesse là aproda  
portando el funesto tributo al indomito toro!  
Che quel perfido mariner no 'l-vesse ligà i ormegi a Creta,  
e sto malvajo ch'el-cela crudel proposte sot bele maniere,  
no 'l- se varae fermà fà ospite qua da nantri.  
E dess cossa farò-jo mai?  
A quala speranza, dess che son persa, podarò-jo affidarme?  
Indrio al monte Ideo dev-jo tornar,  
mi separada da profondi gorgi,  
da ła trucułenta distension del mar?  
Ho-jo da sperar nel ausilio de mé pare  
ribandonà da mi par seguir un tosat  
grondante del sangue del fradel mio?  
Fursi che me consoła el fido amor del sposo mio? –  
Ma no 'l-é drio scampar co i só ritmici remi ntra i marosi?  
E mi son qua, senza nissun riparo,  
nte sta deserta isola,  
senza scampo dal mar co łe onde sue datorno,  
nissuna idea de fuga, nissuna speranza.

Tut é silenzio, tut é deserto, tut che trasuda mort.  
Ma vanti che i mé oci neła fine i-me se stue,  
vanti che i sensi sto corpo mio destruto i-ribanone,  
dai dèi giusta amenda sołecite, mi tradia,  
e ła fedeltà dei celesti preghe nte sto estremo momento.  
Par questo, Eumenidi,  
che vendiché co pene i crimini dei omeni,  
vojalte, coronae ła front de cavełi cofà serpenti,  
par mostrar ła rabia che dal pèto ła- ve prorompe,  
qua da mi, qua coré e scolté i mé lamenti  
da na orba de insan furor, senza conforto e co 'l ardente cuor,  
da mi, pora grama, dal fondo de łe mé višare!  
Sì, sto lamento el- me nasse dal intimo del pèto.  
No stej łašar che sta desgrazia mia  
ła- se consume inpunia,  
ma co 'l stesso proposito da Teseo usà,  
ch'el- m'ha ribandonà qua mi mi-soła,  
cušì, o dèe, mandèghe desgrazie a lu e ai sui".  
E dopo ver co vose mesta sta invocazion profuso,  
ansiosa ła condana esponendo pa sto crudel comportamento,  
el Retor dei celesti, co autorità mai contestada, 'l-anuisse,  
e par questo ła tera ła-trema e łe distese increspae del mar,  
e 'l universo 'l-agita łe só fiamete sideree tute.  
Cušì Teseo, da na orba całzine ła só ment apesantia,  
co infamia ogni avvenimento el-desmentega  
e cussì anca tuti i comandi che costantemente  
prima el tegnea in ła mente,  
no ricordando pi i segnali de gioja  
da mandar-via al pare in ansia,  
tornando san e salvo al porto de Eriteo.  
Egeo, i-dise infati un tempo, co' 'l-vea afidà  
a łe ventane del mar só fiłiol  
ch'el-jera drio de Atene łe mure łašsar co ła flota sua,  
el- gh'epie dat, sbrazandoło, sti ordini:  
"Unica felicità, fiłiol mio, de sta mé longa vita  
mi che me sinte costreto a łašsarte ndar in situazion ris'ciose,  
fiłiol da poc a mi afidà ai giorni ultimi de ła mé veciaja,  
quando ch'el mé destin e ła tó forza fervente  
de controvołia a mi i- te strapa,

des che i debołi oci sazii gnancora pi no i-é  
del tó caro volto vardar, filioli mio,  
felice e contento via de ndar no te lassarò,  
e gnanca segnacołi de fausti auspicii te lassarò in alzar  
vanti che prima no me sfoghe co łe tante lamentele  
e prima imbrate i mé cavełi canui co tera e polvara  
par via de sporche vełe in alzae su 'l albaro ramingo (de ła tó nave)  
parché łe tełe Hibère, fà ruzene sporcae,  
del nostro luto łe-parle, del fogo che me brusa.  
Che ła dèa del sacro monte Iton abitadora,  
l'-aconsente a defendar el popol nostro e de Ereteo sto sito  
co 'l sangue de chel toro, sporcando ti łe tó man,  
fà in modo alora che sti mé lamenti  
i-reste memori impressi nt'el tó cuor  
e che in nissun momento,  
'pena che i nostri còli i-vedarà i tó oci, ti te-desmenteghe:  
amàina łe vełe funeste dai tó albari  
e a gòmene spiegae àlza candide vełe  
parché m'incorze subito par primo  
e letamente riconosce ła gioja che in sto fausto momento  
ti te-sì tornà!”.

Cofà nuvole sofjæ da bobołi de vento,  
che łe-lassa libara l'aerea zima de un niveo monte,  
cussì Teseo, che sti ordeni del pare  
prima costantemente in senc el-vea,  
ades el- se li desmentega.  
E el pare, da inzima łe mure,  
el mar continuamente el-mira,  
consumandose i oci ansiosi co frequenti pianzeste,  
ma po co' 'l-vede łe vełe par primo s'gionfe de vento,  
zo el- se buta prezipitoso dal alt dei dirupi  
credendo Teseo suo perdest da un destin crudel.  
Cussì Teseo, 'l ingrato, entrà nel só tétto paterno,  
funestà da sta mort, el stesso luto el-riceve  
che lu a ła filia de Minois, desmentegandola,  
el-vea arecà.

E Ariadne mesta ła-varda e ła-varda  
ła carena che lontana ła- se porta,  
pjagada in cor da miłeri de afani.

Eco però che in parte a ti,  
a ti, Iaccho s'gionfon darente el-vien, Ariadne!  
El-volita co i só compagni satiri e sileni de Nissa,  
lu, folgorà da amor par ti, el- te zerca, Ariadne.  
Eco anca co lu che le-infuria dapartut, fora de testa,  
quele mate de le bacanti che come desperae  
le-move la testa, euhoe, parte de qua e parte de-là.  
Un poche, euhoe, le-sgorla i tirsi e le-sconde le ponte,  
un poche le-buta-via tochi de soranele squartae,  
un poche, sconte drento ampie zeste, le-celebra oscure orge  
che invan cognossar i-vorae i profani.  
Timpani altre le-bate co le só man longhe,  
acuti sòni produsendo dai lissi bronzi,  
e dai corni rimbomba rauche boae  
e la barbara tibia la-stride co rumori tremendi.  
.....

## Marco Valerio Catullo

### Liriche per **Lesbia**

#### Carme 2

Pitusset de la mé tosa, ziogatolet  
eła che co ti la-tatara – e che la- te vien in brazo,  
eła po che la-slonga el deo verso de ti –  
e ti che te- ghe core incontro par darghe morsegheti,  
eła che co le mé serie intenzion del cuor scherzar la-usa!  
Quando però che se ghe sfantarà sto ardor che brusa,  
te-sie solievo ai só tormenti,  
e mi co ti, sicome eła, podesse divertirme  
e i tristi afani drento de mi desmentegar.

#### Carme 3

Pianzé Venari e Cupidi  
e quant che de omeni dal cuor sensibile resta!  
É mort 'l oselet de la mé tosa –  
'l oselet siset del mé ben,  
quel che pi dei só oci la- ghe tegnea.  
Grazioso el-jera e lu 'l- la conossea  
cofà che na putea la só mama la-conosse.  
Co' in grembo ela la- lo tegnea, lu no 'l- se movea  
ma saltelando torno-torno de qua e de là  
sol che a la só paronzina el pitussea.  
E des incaminarse verso l'oscurità 'l-é drio  
da ndove che nissuni mai é vegnest indrio.  
E valtre, nefaste tenabre del Orco, che séj maldite!  
Che divoré ogni ogetin cussì armonioso  
e che da mi vé portà-via un pitusset cussì grazioso.  
O sfortuna, o poro zilìgat mio!  
E des pianzendo par sta só desgrazia  
se ghe inrossa de la mé tosa i só oceti  
un fià s'gionfeti!

#### Carme 2b

Co mé sodisfazion i-conta  
che el regalet pa la mé tosa furbeta  
el- ghe sie stat cussì de poc gradimento  
ch'el- m'ha permes de verzarghe  
che la camiseta  
par tant tempo negada.

#### Carme 5

Godénse la nostra vita, Lesbia, e féne 'l amor  
e le ciacole dei veci bachetoni se le picaren dadrio.  
Sorgiar e tramontar el-pol el sol  
ma a niantri, quando che la- ne se sfantarà sta breve luce,  
ne speta de dormir na not eterna.  
Dàme mìle dei tó basi e ncora zento  
e ncora nantri mìle e ncora zento  
po nantri mìle e zento ancora –  
e quando ghe 'n varen fat-sù mìleri  
faren un bel missiot  
che pi no i-podarà saverghen' quanti

e deventar gelosi...

### Carme 7

Vu-tu saver de quanti dei tó basi, o Lesbia,  
mi me posse saziar?  
De tanti quanti grani de sabion te-trova  
a ła libica Cirene,  
stracolma de fenocet selvarego,  
nta l'oracol de Giove, dal sol batù,  
e el sacro capitel del vecio Batto;  
o tanti quanti ła stele,  
quando che ła not ła-tase,  
ai furtivi amori dei omeni ła-assiste.  
Questo 'l-é el numaro dei basi  
ch'i-riussirae saziar Catullo tuo, s'ciopà,  
parmodo che ła betoneghe e i curiosi  
no i-posse pi contarli e dir ła sua.

### Carme 8

Poro Catullo, basta co i deliri!  
Quel che te-vede che é passà, perdest considerelo.  
Un dì te iluminea candidi sołi  
co' te-sgaiatolea de qua e de là  
ndove che ła tó morosa,  
amada quant nisun'altra, ła- te menea.  
Alora sucedea tuti i ziogetti de amor che te-volea –  
né eła ła- te li neghea.  
Dassen alor giorni radiosi par ti i-splendea.  
E des che eła ła- te se nega  
(ti gnent te-pol farghe)  
ti, nèghete a eła!  
No stà corarghe-drìo se ła-va, vivar no stà da mona,  
Senza gambiar propositi, resìsti invenze, senza cedar dover.  
Adìo, vissare mie, Catullo qua saldo el-sta,  
mai controvoła lu 'l- te zercarà  
e de no essar desiderada ti te- ghe 'n sofrirà.  
O femena balenga, vòrdete pulito: che vita po te resta?  
Incontreghe a chi ti ghe ndarai-tu?  
Par chi ti beła te- te farà?

Co chi-ło che te-smorosarà.  
De chi vorai-tu essar? E chi basar?  
A chi morsegarai-tu i lavari?  
Ma ti, Catullo, sàpi resistar!

Carme 51 b

Uno sentà darente a ti  
che incessantemente el- te mire  
e amabilmente el- te scolte ridar  
mi quel el- me par essar compagno a un dio  
e, se no basta, anca de pi de un dio;  
mi invenze, misero, tuti i sentimenti  
sente che perde  
e pena che me mete, Lesbia, a contemplarte  
tut mi me desfante:  
perde ła vose, ła lengua ła- me se ingropa,  
na vampa de fogo ła-scaturisse dai ossi,  
me sisa ła rece  
e i oci i- me se sera cofà tenebra.

Carme 58

Ła nostra Lesbia, Celio, queła Lesbia  
proprio queła Lesbia  
che Catullo, eła soła, 'l- l'amea pi de se stesso  
e de qualsiasi altra persona,  
ades ai cantoni de ła strade e i bassifondi  
ła- se fa-fòra sti maravełiosi  
epigoni de Remo!

Carme 60

Na leona da ła alture de Libia  
o el mostro marin de Scylla latrante  
el- t'ha partorì dal só buso pi sordido.  
Ti, che co volontà perfida e teribile,  
te-si insensibile a ła mé supliche  
nte sta mé ultima tribołazion,  
ti, cuor dasseno de piera!

Carme 70

“Maridarme vorae sol che co ti,  
gnanca se el stesso Giove el- me coresse-drio” –  
cussì la dona mia la-stica.  
Ma quel che na femena  
la-confida a un amante infojà  
se-pol scivarlo sul jaz o al vento.

#### Carme 72†

Un tempo, Lesbia, te- me disea  
che sol che a un on – Catullo, te- te concedea  
e che davanti de mi gnanca Giove ti te-anteponea.  
In chel tempo mi t'ho volest un ben  
nò cofà che se- ghe vol a na amante  
ma cofà el ben de un pare inamorà dei filioi  
e dei parenti tuti.  
Ma des ho imparà a conossarte  
siben che bruse par ti pi ardentemente ancora,  
te sinte tutavia distante e evanessente.  
Te- me dimandarà el parché –  
ma parché na tal ofesa  
a bramarte de pi la- me spenze  
ma a manco ben vołerte.

#### Carme 75

Par colpa tua, Lesbia cara, la mé ment la-é frastornada e moralmente zo al  
punto che no son pi in grado de vołerte ben, gnanca se te-deventesse pi bona,  
ma nel contempo no posse far de manco de amarte par quante che te- me ne  
combine.

#### Carme 76

Se esiste par 'l on qualche conforto  
nel ricordar quel che de ben 'l-ha fat,  
co' 'l-ritien de aposto de jessar co la cossienza sua,  
de no ver la só sacrosanta parola violà  
e gnanca in virtù de qualche pato fat co 'l Ciel,  
i omeni inganà,  
neła tó età avanzada, o Catullo,  
tante le-sarà le sodisfazion parae

par ti, causa sto amor ingrato.  
Infati tut quel che un on el-dise  
o el-fa de ben par 'n altro,  
ti za te- lo ha dit o za te- lo ha fat  
ma tut quel che é stat, pers 'l-é ndat  
nte sto cuor ingrato.  
Parcosa a tormentarte ancora ti te-continua?  
Dàte forza, da eła alontànete  
bàsta comiserarte, controvoja ai dèi.  
Difizie tutavia desmentegar de bruto  
un amor de vecia data;  
difizile finirla a tuti i costi.  
Ła-é l'unica risołuzion da vinzar  
(su tuti i fronti) fin in fondo.  
E 'lora fàlo, a qualunque costo.  
O dèi, se vé misericordia  
o se mai vé portà conforto  
a qualchedun nel estremo punto de morte,  
volté el sguardo verso de mi, sfortunà,  
e se mai me son mal comportà,  
liberéme da sto tormento, da sta rovina  
che Ła- s'ha insinuà drento de mi;  
nele mé visasare cofà un torpor  
Ła- m'ha svodà el cuor  
da ogni senso de gioia.  
No dimande che Ła-torne da mi a amarme,  
e gnanca, roba impossibile,  
che Ła-devente onesta.  
Vùi mi-stesso star ben  
e finirla co sto mal oscuro.  
O dèi, par Ła mé devozion verso de valtri, esaudime!

## Carme 79

Trové-u davvero bel sto Lesbio?  
Quel tipo preferì da Ła Lesbia  
a ti, Catullo, co tuti i tó parenti?  
Ma mi me farò vendar come s'ciavo  
da sto figon, mi co i mé amizi,  
se lu 'l-é bon de catar-su,  
ntra tuti quei ch'i- lo conosse,  
tre boche (ardenti da amar).

### Carme 83

Al só on ła Lesbia  
ła- ghe dise-sù tut de mi –  
e chel ebete el- se s'gionfa contento.  
Poro mona, no te- te incorze?  
Se ła- se vesse desmentegà de mi  
ła-tasarae, ła- ghe sarae passada,  
ma sicome ła-baja e ła-sproloquia,  
no sol ła- se ricorda  
ma, quel che é pezo,  
ła- me par na jena.  
E cossa s'ha da far?  
Ła-é cota de amor e ła-sbraita.

### Carme 85

Te odie e te ame!  
Vorai-tu saver parché lo fae?  
Propio no savarae.  
Me sinte sol de farlo –  
e pena me dae.

### Carme 86

Un toc de figona, ła Quinzia, in tanti i- ła crede,  
par mi ła-é sol che ciara de pełe, alta e...entrantante.  
Par carità, una par una tute ste qualità le amete,  
no posse però dir na gran beleza,  
par gnent interessante,  
e in un sifato gran corporal  
poc zervel se-tova.  
Ła Lesbia...queła sì che ła-é fata pułito!  
Queła no ła-é sol che un gran splendor,  
ła-é un concentrà de femenilità sotilmente robà  
a tute chełaltre done!

### Carme 87

No é dona al momdo, Lesbia mia,  
che ła-posse dirse veramenre amada  
tant quant ti che da mi te-si stata amada.  
Nissuna fedeltà co tant ardor ła-é stata mai trovada  
quant da parte de mi amandote.

### Carme 92

Ła Lesbia ła-dise sempre mal de mi,  
mai che ła-tase de mi.  
Me taje łe vene se no é vero  
che ła-é inamorada de mi!  
E cossa far?  
El fato 'l-é che mi son compagno de eła:  
ghe dise-su de tuti i cołori.  
Me taje łe vene se no é vero  
che son inamorà de eła!

### Carme 104

Credi-tu che varae podest małedirte,  
ti, che te-si pi cara de ła mé vita,  
pi cara dei mé oci?  
Gnanca se lo vesse vossù no te amarae  
cussì perdestamente.  
Ma ti, come Tapon,  
te-riesse a far-sù  
un spenoceo par gnent.

### Carme 107

Se mai uno ardentemente inamorà  
'l-otien calcossa de quel  
che insperatamente el-desidera,  
questo dasseno el ghe impenisse  
l'anema de contenteza –  
par questo son contento  
pi che se vesse tut 'l oro del mondo.  
Che te-sie tornada da mi, Lesbia,  
da mi che tant te desidere,

da mi inamorà senza speranza.  
Da mi te-torna, de tó vołontà.  
O giorno s'ciantizante!  
Chi-ło pi felice de mi?  
Chi-ło che podarae optar  
par na vita pi desiderabile?

Carme 109

Vita mia,  
te- me propone ntra nojaltri do  
un amor suave e eterno.  
Grandio, fà che le só promesse  
le posse inverarse  
e che la- lo dise sinceramente co 'l cuor  
e che posse par nojaltri  
durar tuta na vita  
sto eterno pato de santa amicizia!

Traduzione dal latino al dialetto sandonatese di Bruno Saran